

Il significato di una ricerca	5
Percorsi teorici	9
Attorno a un interrogativo	10
L'avventura della traduzione	13
«Ich bin du wenn ich ich bin»	22
La lettura tipologica della relazione traduttiva	28
Prolegomeni	28
La lente della tipologia	39
Il dialogismo in Celan e le sue implicazioni traduttive	49
Le dimensioni della parola	60
Percorsi di lettura	65
La <i>Canzone</i>, il <i>Lied</i>	66
La relazione fra il <i>Lied</i> e la <i>Canzone</i>	79
«Die Arme, die Schwimmer»: una verifica	95
Conclusioni	99
Originalità e traduzione in Von einer Toten	103
Conclusioni	134
<i>I Cori descrittivi di stati d'animo di Didone</i>	139
Il Coro VII	140
Il Coro VIII	157
<i>Gli ultimi cori per la Terra Promessa</i>	179
Il Coro 16	181
Il Coro 26	195
Considerazioni finali	210
Note	213
Bibliografie	235
Indice delle abbreviazioni	250
Indice generale	251